

Lectures et rencontres Printemps—été2007

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et depuis peu, le site www.unil.ch/translatio abrite un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

Samedi 5 mai 2007	13h00	La passerelle des mots <i>Genève</i>
Lundi 7 mai 2007	19h00	Yoko Tawada et Bernard Banoun <i>Lausanne</i>
Mardi 8 mai 2007	08 h 30	Denise Naville traductrice : le possible et l'impossible <i>Lausanne</i>
Mardi 29 mai 2007	08 h 30	Comment traduire sous contrainte politique <i>Lausanne</i>
Mercredi 30 mai 2007	19h00	Pascal Mercier, Nicole Casanova et Jagoda Marinic <i>Lausanne</i>
Vendredi 6 juillet 2007	20h00	Lettonicité : Inga Abele <i>Lausanne</i>
Samedi 7 juillet 2007	20h00	Zsuzsanna Gahse et Patricia Zurcher <i>Lausanne</i>
Mardi 10 juillet 2007	20h00	«Nuage pour une heure suspendu» de Gustave Roud <i>Lausanne</i>
Mardi 17 juillet – Dimanche 22 juillet 2007		Théorie et pratique de la traduction au Moyen Age <i>Lausanne</i>

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme complet sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

La passerelle des mots

Samedi 5 mai 2007, 13h00–19h00, rencontres et tables rondes

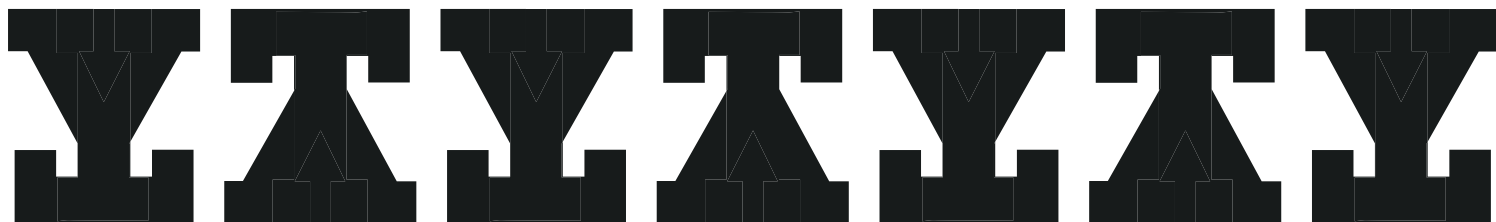
Salon international du livre et de la presse, Genève-Palexpo

La passerelle des mots présente, en marge de l'effervescence du Salon du livre de Genève, une succession de rencontres et de tables rondes avec des auteurs, des traducteurs et des acteurs du milieu culturel en Suisse. Milena Moser, Françoise Toraille, Leo Tuor, Peter Egloff, Giovanni Orelli, Jeanclaude Berger, Suzanne Derieux, Irma Wehrli, Hugo Loetscher, Gabriella de Grandi, Nicolas Robel et Katharina Trautnitz dirigeront deux par deux les partitions des rencontres entre auteur et traducteur. Les tables rondes «Traduire en Suisse quadrilingue» et «Les langues nationales suisses sur la défensive?» mettront quant à elles en lumière les enjeux de la traduction littéraire, moment significatif de l'identité suisse.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Yoko Tawada et Bernard Banoun

Lundi 7 mai 2007, 19h00, lecture trilingue

Théâtre de Vidy, Salle de répétition, Lausanne

«J'ai su très tôt que le japonais n'était pas suffisant pour écrire. J'ai alors choisi l'allemand, à cause de Kafka», raconte Yoko Tawada. L'auteure, née au Japon en 1960, émigre en Allemagne en 1982 et tente alors le pari d'écrire alternativement en japonais et en allemand. Ses deux derniers romans publiés aux éditions Verdier en 2005, *Train de nuit avec suspects* traduit du japonais par Ryoko Sekiguchi et Bernard Banoun, et *L'œil nu*, traduit de l'allemand par Bernard Banoun, témoignent de cette démarche. L'auteure et son traducteur français, tous deux frontaliers de la littérature, évoqueront une œuvre qui parle des surprenants contours de la rencontre, où réside toujours une part d'incommunicabilité. # En collaboration avec les Rencontres culturelles.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Denise Naville traductrice: le possible et l'impossible

Par Isabelle Kalinowski

Mardi 8 mai 2007, 8 h 30, conférence

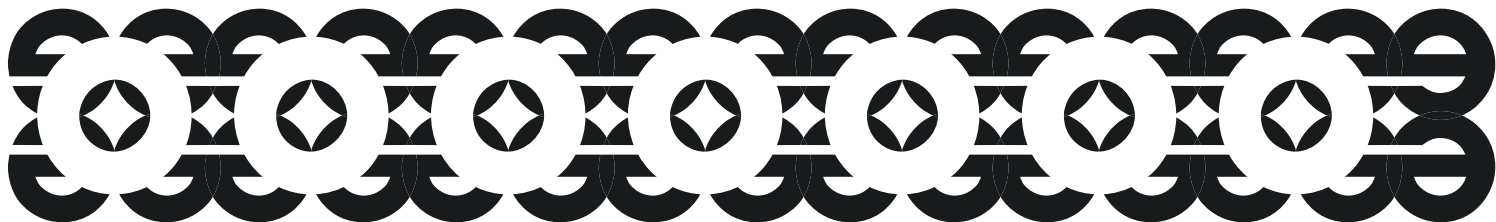
Université de Lausanne, Anthropole, Salle 5060

Originnaire de Strasbourg, Denise Naville arriva à Paris dans les années 1920 et devint une des égéries du groupe surréaliste. Elle fut la seule figure féminine du groupe à endosser un statut « d'intellectuelle », notamment en tant que traductrice. Après avoir fait ses débuts avec des textes littéraires, puis politiques, elle se spécialisa dans la traduction de textes à caractère théorique ou philosophique (Clausewitz, Hölderlin). De l'entre-deux-guerres aux années 1960, le parcours exceptionnel de cette figure discrète fournit un témoignage significatif des obstacles et enjeux associés en France à la pratique de la traduction. Isabelle Kalinowski, germaniste, sociologue et traductrice, est chercheur au CNRS (Centre de Sociologie Européenne, Paris).

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne





Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Comment traduire sous contrainte politique. Une sociologie des échanges littéraires entre les pays communistes et la France

Par Ioana Popa

Mardi 29 mai 2007, 8h30, conférence

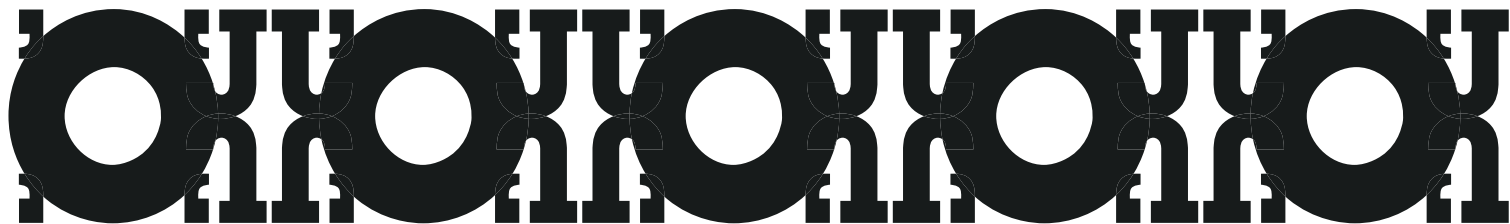
Université de Lausanne, Anthropole, Salle 5060

La circulation internationale des productions intellectuelles issues de pays à régime autoritaire obéit à des logiques politisées. Si la traduction est une forme de gratification de l'obéissance politique ou de propagande extérieure, elle peut aussi offrir des moyens de subversion, alors que les formes de contestation légales sont supprimées. Une enquête sur la traduction des littératures des pays d'Europe de l'Est en France entre 1947 et 1989 révélera comment des écrivains ont mis à profit ces marges de manoeuvre et associé des pratiques autorisées et clandestines de publication. Chercheur au CNRS, Ioana Popa collabore à la revue *Genèses. Sciences sociales et histoire* et enseigne au Consortium des Universités Cornell-Duke-Emory à Paris et à l'Université Paris X.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Pascal Mercier, Nicole Casanova et Jagoda Marinic

Mercredi 30 mai 2007, 19h00, lecture bilingue

Palais de Rumine, Place de la Riponne, Lausanne

Train de nuit pour Lisbonne, le premier livre de l'auteur alémanique Pascal Mercier traduit en français (Ed. Maren Sell), a créé la sensation lors de la rentrée littéraire 2006. L'auteur et sa traductrice, Nicole Casanova, liront des extraits de ce parcours initiatique d'un professeur bernois, qui décide un beau jour de tout quitter pour partir sur les traces d'un certain Amedeu de Prado. Jagoda Marinic est une jeune auteure allemande. Ses deux premiers livres publiés chez Suhrkamp, *Eigentlich ein Heiratsantrag* (2001) et *Russische Bücher* (2005), ont soulevé un enthousiasme contagieux tant auprès du public que de la critique. # En collaboration avec la Literaturhaus Zürich et la BCU Lausanne.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Lettonicité : Inga Abele

Vendredi 6 juillet 2007, 20h 00, lecture bilingue

Festival de la Cité, Place Saint-Maur, Lausanne

Venez découvrir une parcelle de littérature lettone au Festival de la Cité grâce à la lecture bilingue d'Inga Abele, jeune dramaturge diplômée de l'Académie de la Culture de Lettonie. Les intrigues d'Inga Abele ont pour cadre privilégié la banlieue et ses personnages sont des Lettons de ce début de siècle, en butte à la réalité, se démenant dans des situations souvent complexes et douloureuses. *Nature morte à la grenade* est son premier recueil de nouvelles, traduit en français par Gita Grinberga et Henri Menantaud (Ed. L'Archange Minotaure, 2005). La comédienne Ariane Moret donnera la réplique à l'auteure, en français. # En collaboration avec le Festival de la Cité.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Zsuzsanna Gahse et Patricia Zurcher

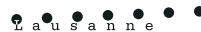
Samedi 7 juillet 2007, 20h00, lecture bilingue

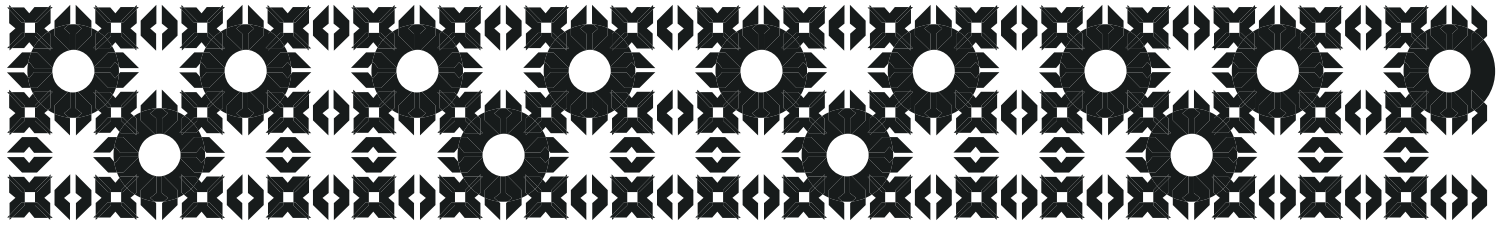
Festival de la Cité, Place Saint-Maur, Lausanne

Toujours consciente des pièges que nous tend chaque langue, Zsuzsanna Gahse remet aussi bien en question le fonctionnement intime de ces langues qu'elle joue avec elles. L'auteure d'origine hongroise, écrivant en allemand, a composé un *Logbuch / Livre de bord* traduit en français par Patricia Zurcher pour un recueil bilingue (à paraître au printemps 2007, en collaboration avec les éditions d'en bas, le SPS et le CTL). L'auteure et sa traductrice liront un récit où Lausanne apparaît comme une ville propice aux retrouvailles, avec ses pentes, ses ponts et ses cafés, et où la narratrice tente d'établir des liens entre les lieux, les temps et les possibilités que lui offre la langue dans cette exploration. # En collaboration avec le Festival de la Cité.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl


UNIL | Université de Lausanne





Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

« Nuage pour une heure suspendu » de Gustave Roud

Mardi 10 juillet 2007, 20h00, lecture bilingue

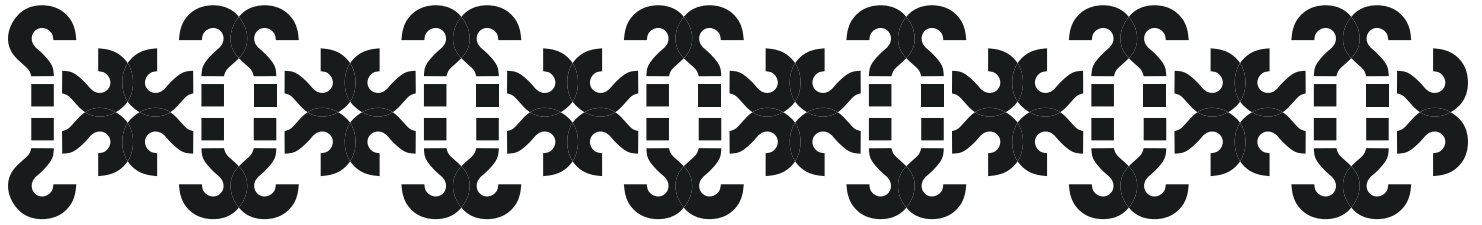
Festival de la Cité, Place Saint-Maur, Lausanne

«Oui, l'homme qui parle dans ces livres, alors même qu'il n'a pratiquement pas quitté Carrouge de sa vie (...), a été, profondément, un errant.» C'est ainsi que Philippe Jaccottet évoque la figure d'un autre grand nom de la poésie romande, Gustave Roud, disparu en 1976. Porteuse d'un lyrisme à la fois puissant et fragile, sa poésie mêle le bonheur de vivre au sentiment de la solitude et de la séparation. Près de quarante ans après sa publication originale, le poète et traducteur Pierre Lepori traduit *Requiem* (Ed. Interlinea, 2006), le premier recueil du poète romand jamais traduit en italien. La lecture bilingue présentera des extraits de cette prose poétique au ton incantatoire. # En collaboration avec le Festival de la Cité.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

L a u s a n n e



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Lost in translation ? Théorie et pratique de la traduction au Moyen Âge

Mardi 17 juillet – dimanche 22 juillet 2007, colloque

Université de Lausanne, Anthropole

Le rôle central joué par la traduction dans la transmission de la connaissance de la fin de l'Antiquité jusqu'au Bas Moyen Âge est un domaine d'investigation récent. Réunissant des chercheurs de différentes disciplines, le colloque aborde la traduction des textes classiques en latin, en arabe et dans les autres langues vernaculaires du monde médiéval, mais traite aussi de la traduction moderne de textes médiévaux. Grâce à une compréhension détaillée de cette pratique, on observe comment les cultures plus récentes représentent les plus anciennes en s'appropriant leurs textes, symboles et idées. # Pour le détail du colloque, qui aura lieu en anglais, et les conditions d'admission, s'adresser à mt2007@unil.ch.

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• • • • •
L a u s a n n e